**A Medieval Christmas Celebration**

Welcome

**Carol**: Laudemus Virginem (Llibre Vermeil de Montserrat, late 14th Century Catalan)

Lyrics:

Laudemus virginem mater est

Et eius filius Ihesus est.

Plangamus scelera acriter

Sperantes in Ihesum iugiter.

Translation:

Let us praise the virgin Mother

and her son Jesus.

Let us steadfastly mourn our sins,

constantly hoping in Jesus.

***Responsive Reading****: Verbum caro factum est,* from John 1

Leader: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Verbum Deus est.

**People: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.**

Leader: Hoc erat in principio apud Deum.

**People: The same was in the beginning with God.**

Leader: Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est.

**People: All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.**

Leader: Verbum caro factum est, et habitavit in nobis,

**People: And the Word was made flesh, and dwelt among us,**

Leader: et vidimus gloriam, eius gloriam quasi unigeniti a Patre,

**People: and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,**

Leader: plenum gratiae et veritatis

**People: full of grace and truth.**

**Carol**: Verbum caro factum est (Piae Cantiones, 1582, probably 14th Century)

Lyrics:

Verbum caro factum est de virgine Maria.

In hoc anni circulo

vita datur seculo

nato nobis paruulo

de virgine Maria.

Translation:

The Word became flesh by the Virgin Mary

In the ending of the year

Light and life to man appear

And the Holy Babe is here

by the Virgin Mary

**Carol**: Nova, Nova (15th Century English)

 Chorus Lyrics:

Nova! Nova! Ave fit ex Eva!

 Translation:

 News! News! 'Hail' has been made from 'Eve'!

Ecce ancilla Domini is "Lo, the handmaid of the Lord."

**Instrumental:** Los Set Gotxs Estampie

(Llibre Vermeil de Montserrat, arr. Al Cofrin)

**Hymn**: In Dulci Jubilo (14th Century German)

 #224 Good Christian Friends Rejoice

Lyrics:

In dulci jubilo,

Nun singet und seid froh!

Unsers Herzens Wonne

Leit in praesepio;

Und leuchtet wie die Sonne

Matris in gremio.

Alpha es et O!

Translation:

In sweet rejoicing,

now sing and be glad!

Our hearts' joy

lies in the manger;

And it shines like the sun

in the mother's lap.

You are the alpha and omega!

**Carol**: Quem Pastores (14th Century German)

 Lyrics:

Quem pastores laudavere,

quibus angeli dixere,

absit vobis jam timere,

natus est rex gloriæ.

Ad quem reges ambulabant,

aurum, thus, myrrham portabant,

immolabant hæc sincere

Leoni victoriæ.

Christo regi, Deo nato,

per Mariam nobis dato,

merito resonet vere

Dulci cum melodia.

 Translation:

The angels spoke

to the praiseworthy shepherds saying,

“Be not afraid,

born is the King of Glory.”

Wise men came

and humbly made their offerings

of gold, frankincense and myrrh

to the victorious Lion.

Christ the King, Son of God,

was given to us through Mary,

who deserves in truth

all praise, honour and glory.

**Carol**: Mariam Matrem virginem (Llibre Vermeil de Montserrat)

Lyrics:

Mariam Matrem Virginem, attollite

Ihesum Christum extollite, concorditer.

Mary, the Virgin Mother, exalt her,

and extol Jesus Christ, concordantly.

Maria seculi asylum, defende nos.

Ihesu totum refugium, exaudi nos.

Iam estis nos totaliter, diffugium

totum mundi confugium, realiter.

Ihesu suprema bonitas verissima.

Maria dulcis pietas gratissima.

Amplissima conformiter sit caritas

Ad nos quos pellit vanitas enormiter.

Maria facta saeculis salvatio.

Ihesu damnati hominis redemptio.

Pugnare quam viriliter pro famulis

Percussis duris jaculis atrociter.

Translation:

Mary, asylum for the world, defend us.

Jesus, total refuge, hear us.

You are, while we are totally dispersed,

a complete safe haven from the world, truly.

Jesus, supreme goodness, Full of truth,

Mary, sweet mercy, Full of grace,

May similarly superabound Your love

Towards us who the vanity of life strikes Enormously

Mary, used to procure for generations Salvation.

Jesus, for damned mankind’s redemption.

Fight as ardently for your servants,

as they are being struck hard atrociously

**Carol**: Cuncti Simus Concanentes (Llibre Vermeil de Montserrat)

Lyrics:

Cuncti simus concanentes : Ave Maria.

Virgo sola existente en affuit angelus,

Gabriel est appellatus atque missus celitus

Clara facieque dixit : Ave Maria.

Clara facieque dixit : audite karissimi.

En concipies Maria, Ave Maria.

En concipies Maria : audite karissimi.

Pariesque Filium : Ave Maria.

Pariesque Filium : audite karissimi.

Vocabis eum Jhesum : Ave Maria.

Translation:

Let us all sing together: Hail Mary.

When the Virgin was alone, lo, an angel appeared,

Gabriel was his name and he was sent from Heaven.

With a shining face he said: Hail Mary.

With a shining face he said (listen my dear ones):

You will conceive, Mary.

You will bear a son.

You will call him Jesus.

**Hymn**: Veni, Veni Emanuel (Lyrics 9th Century, music 15th Century French)

 Choir on first verse in Latin,

 then congregation on #211 O Come, O Come Emanuel

 Lyrics:

Veni, veni Emanuel.

Captivum solve Israel,

Qui gemit in exilio,

Privatus Dei Filio.

Gaude! Gaude!

Emanuel Nascetur pro te, Israel.

 Translation:

O come, O come, Emmanuel,

And ransom captive Israel,

That mourns in lonely exile here

Until the Son of God appear.

Rejoice! Rejoice!

Emmanuel shall come to thee, Israel.

**Carol**: Splendens ceptigera (Llibre Vermeil de Montserrat)

Lyrics:

Splendens ceptigera

Nostri sis advocata

Virgo puerpera,

Tudentes pectora

Crimina confitentes

Simus altissimo.

Translation:

Shining sovereign,

Be our advocate,

Virgin Mother,

Beating our breast

Confessing our guilt

Let us be in the highest